

ПУБЛІЧНИЙ ДОГОВІР ПРО УЧАСТЬ У КОНФЕРЕНЦІЇ

Приватний підприємець Каленюк Станіслав Юрійович (далі — «Виконавець») публікує цей договір про участь в Українській конференції перекладацької галузі (Ukrainian Translation Industry Camp, UTICamp), який є публічним договором відповідно до ст. 633 Цивільного кодексу України та має відповідну юридичну силу. Відповідно до ст. 642 ЦК України повним і беззастережним прийняттям умов цього публічного договору (далі — «Договір») є здійснення фізичною або юридичною особою (далі — «Учасник») платежу для оплати послуг за цим Договором. Користування послугами передбачає згоду Учасника з правилами та іншими умовами співпраці, викладеними в цьому Договорі.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець надає послуги з організації та проведення Української конференції перекладацької галузі (Ukrainian Translation Industry Camp, далі — «UTICamp»), а Учасник бере в ній участь відповідно до умов цього Договору та відповідно до програми, розміщеної на сайті utic.eu/uk (далі — «сайт UTICamp»).

До пакету Учасника UTICamp входить:

- реєстрація Учасника в місці проведення UTICamp з 19 липня 2021 року і надання інформаційних матеріалів (у тому числі бейджа, програми UTICamp);
- відвідування доповідей і зони виставки;
- можливість слухати виступи доповідачів із синхронним перекладом;
- участь у заходах, пов'язаних із відкриттям та закриттям UTICamp;
- паузи на каву;
- участь в додатковій розважальній програмі;
- вручення сертифікату про участь в UTICamp;
- швидкий доступ до відеозаписів усіх доповідей після конференції.

До пакету онлайн-учасника UTICamp входить:

- доступ до перегляду онлайн-трансляції конференції з можливістю перемикання між потоками, можливістю вибору мови доповідей (оригінал або синхронний переклад), можливістю ставити запитання доповідачу через онлайн-форму;
- отримання електронного сертифікату про участь в UTICamp;
- швидкий доступ до відеозаписів усіх доповідей після конференції.

1.2. Місце і дата проведення UTICamp: 19 —25 липня 2021 р., територія дитячого спортивно-оздоровчого табору «Метеорит», с. Орлівщина, Новомосковський район, Дніпропетровська область, Україна.

1.3. За бажанням Учасника можуть бути надані додаткові послуги, вартість яких вказана на сторінці <https://utic.eu/uk/tseny-i-usloviia-uchastiia-2021>, а саме:

- участь у гала-вечері;
- участь у вітальному фуршеті;
- участь у дитячій розважальній програмі для дітей учасників;
- централізований трансфер учасників до місця проведення конференції.

2. ПРАВА Й ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Права й обов'язки Виконавця:

2.1.1. Виконавець зобов'язується у встановлені терміни надати Учаснику послуги з участі в UTICamp, а також додаткові послуги, зазначені в п. 1.3. цього Договору, якщо Учасник обрав їх під час виконання електронної реєстрації або надіслав письмовий запит на адресу електронної пошти info@utic.eu, в якому вказав вибрані додаткові послуги. Процедура електронної реєстрації передбачає оформлення заявок на сайті UTICamp Учасником власноруч.

2.1.2. Виконавець має право від свого імені укладати договори з третіми особами для виконання своїх зобов'язань за цим Договором, при цьому Виконавець самостійно і своїм коштом оплачує послуги третіх осіб.

2.1.3. Виконавець має право вносити зміни в програму UTICamp та на сторінку з цінами та умовами участі.

2.1.4. Виконавець має право скасувати проведення UTICamp, повідомивши про це Учасникам не пізніше 1 липня 2021 року і відшкодувавши вартість участі, оплачену Учасниками.

2.1.5. Виконавець зобов'язується в перший день проведення UTICamp надати Учаснику інформаційний матеріал (в тому числі бейдж, програму UTICamp) і акт надання послуг, а в разі надання послуги з онлайн-участі в UTICamp — надіслати його в електронному вигляді.

2.1.6. Виконавець зобов'язується в останній день проведення UTICamp надати Учаснику Сертифікат про участь в UTICamp, а в разі надання послуги з онлайн-участі в UTICamp — надіслати його в електронному вигляді.

2.1.7. Виконавець має право обробляти, використовувати, зберігати особисті дані Учасника відповідно до умов цього Договору.

2.2. Права й обов'язки Учасника:

2.2.1. Учасник зобов'язується оплатити послуги з участі в UTICamp і додаткові послуги, зазначені в п. 1.3 цього Договору, якщо Учасник обрав їх під час виконання електронної реєстрації або надіслав письмовий запит на адресу електронної пошти info@utic.eu згідно з п. 3 цього Договору.

2.2.2. Учасник зобов'язується зареєструватися, використовуючи електронну форму, посилання на яку вказане на сайті utic.eu/uk. Під час реєстрації на сайті UTICamp Учасник надає Виконавцю такі особисті дані двома мовами — російською / українською та англійською:

фізичні особи: прізвище, ім'я, по батькові, вид професійної діяльності, назва компанії (якщо є), місто і країна проживання, номер мобільного телефону, адреса електронної пошти; додатково: для студентів — курс, спеціальність, для викладачів — посада, кафедра.

Учасник відповідає за надання достовірних особистих даних, а також за їхнє оновлення у разі будь-яких змін.

Електронна реєстрація вважається завершеною після підтвердження Виконавцем отримання оплати послуг з участі в UTICamp і додаткових послуг, зазначених в п. 1.3 цього Договору, якщо Учасник обрав їх під час виконання електронної реєстрації.

2.2.3. Учасник зобов'язується своєчасно прибути до місця проведення UTICamp (це зобов'язання не поширюється на Учасників, яким надається послуга з онлайн-участі в UTICamp).

2.2.4. Учасник має право відмовитися від участі в UTICamp і додаткових послуг. Для цього необхідно направити письмовий запит про скасування реєстрації і повернення оплати організатору UTICamp на адресу info@utic.eu не пізніше 15 червня 2021 р.

У разі скасування реєстрації оплата вартості участі в UTICamp і додаткових послуг (за вирахуванням банківської комісії) буде повернена протягом 7 (семи) робочих днів з моменту подання письмового запиту за такою схемою: до 31 травня 2021 року — 100% вартості, до 23 червня — 50% вартості, з 24 червня — вартість участі в UTICamp і додаткових послуг поверненню не підлягає.

2.2.5. Учасник зобов'язаний повідомити Виконавця про вибір додаткових послуг, зазначених в п. 1.3 цього Договору, та про особливі потреби під час перебування на UTICamp (наприклад, про забезпечення доступу для людей з інвалідністю тощо) під час електронної реєстрації.

2.2.6. Учасник зобов'язується повернути оригінал акту наданих послуг, завірений підписом, в останній день проведення UTICamp.

2.2.7. Учасник підтверджує, що контактна інформація, яка надається Учасником під час реєстрації, є правильною, повною і актуальною.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Вартість послуги з участі в UTICamp вказана на сторінці <https://utic.eu/uk/tseny-i-usloviia-uchastiia-2021>.

3.2. Вартість додаткових послуг вказана на сторінці <https://utic.eu/uk/tseny-i-usloviia-uchastiia-2021>.

3.3. Оплата здійснюється в безготівковій формі за реквізитами і в терміни, зазначені в рахунку, який надсилається на електронну адресу Учасника після реєстрації через форму, посилання на яку розміщене на сайті utic.eu/uk.

Розрахунки за послуги з участі в UTICamp і за додаткові послуги здійснюються на умовах попередньої оплати.

4. ПОРЯДОК ЗДАВАННЯ І ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Якщо у встановлений термін, зазначений в п. 2.2.6 цього Договору, Виконавець не отримає підписаного акту наданих послуг або мотивовану письмову відмову, послуги вважаються наданими в день закінчення UTICamp з виконанням усіх умов цього Договору.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей договір вступає в силу з моменту електронної реєстрації Учасника і діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань згідно з ним.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Сторони цього Договору звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення та дії обставин надзвичайного характеру, які виникли після електронної реєстрації, а саме: погодних та природних катаклізмів (землетруси, повені, пожежі, замерзання моря, проток, портів тощо, закриття шляхів, проток, каналів, перевалів), політичних катаклізмів, війни, військових дій, блокади, ембарго, інших міжнародних санкцій, інших дій держав, які створюють перешкоди для виконання Сторонами своїх зобов'язань, громадянських заворушень тощо, які виникли і діють поза контролем Сторін.

7.2. Сторона, для якої внаслідок виникнення і дії форс-мажорних обставин виконання обов'язків за цим Договором стає неможливим, зобов'язана протягом 3 (трьох) календарних днів повідомити про це іншу Сторону.

7.3. У разі форс-мажорних обставин штрафні санкції не застосовуються, а Сторони можуть домовитися про зміну умов цього Договору.

8. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

8.1. Сторони докладатимуть усіх зусиль для вирішення спірних питань за цим Договором шляхом переговорів.

8.2. У разі неможливості вирішення спору Сторонами шляхом переговорів спір розглядається відповідно до чинного законодавства України.

9. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

9.2. Сторони дають згоду на обробку своїх персональних даних в картотеках, а також за допомогою інформаційно-телекомунікаційних систем.

9.3. Реєструючись на UTICamp, Учасник дає свою згоду на використання фото- і відеоматеріалів, які можуть містити його зображення або голос, в маркетингових цілях для майбутніх конференцій UTICamp.

9.4. Виконавець не є платником податку на додану вартість. Виконавець є платником єдиного податку.

10. КОНТАКТНІ ДАНІ І РЕКВІЗИТИ ВИКОНАВЦЯ

Приватний підприємець Каленюк Станіслав Юрійович,
ІПН 2986920359

Адреса: вул. Ю. Савченко, 1А, кв. 12,
49000,

м Дніпро,
Україна

Моб. телефон: +38 099 241 42 32

Ел. пошта: info@utic.eu

utic.eu/uk